

Dimanche de la Sexagésime

INTROÏT

Ps. 43, V. 24, 26, 2

IN. I



Xsúr-ge, * qua-re obdórmis Dómi-ne? exsúr-

ge, et ne repéllas in fĩ-nem: qua-re fá-ci-em tú-am

avértis, obli-ví-sceris tribu-la-ti-ó-nem nós-tram? Adhaé-

sit in tér-ra vénter nó-ster: ex-súrge, Dómi-ne, ádju-va

nos, et lí-be-ra nos. Ps. Dé-us, áuribus nostris audí-vimus:



♩ ♪ / / / / / ♪ / -

pâtres nôstri annunti- a- vérunt nô- bis. Gló-ri-a E u o u a e

*levez-vous, et ne nous repoussez pas jusqu'à la fin :
Pourquoi détournez-vous votre visage, et oubliez-vous notre tribulation?
Notre ventre colle à la terre : réveillez-vous, Seigneur, aidez-nous, et libérez-nous.
✠ Ô Dieu, nous l'avons entendu de nos oreilles : nos pères nous l'ont annoncé.*

Oraison

Deus qui cónspicis quia ex nulla nostra actióne confídimus : † concéde propítius ; ut contra *adversa* ómnia, * Doctóris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Ô Dieu, qui voyez que nous ne mettons notre confiance dans aucune de nos action, accordez-nous dans votre bienveillance, d'être défendu dans toutes les adversités par la protection du Docteur des nations. Par Jésus-Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

✠ Amen

Épître

Cor. 11, 19-33 et 12, 1-9

Lectio Epistolae beati Pauli Apóstoli ad Corinthios.

Lecture de l'épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.

Fratres: Libénter suffértis insipiéntes: cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinéti enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo et ego: Hebræi sunt, et ego: Israëlitæ sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego: Minístri Christi sunt (ut minus sápiens dico) plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in

Frères, vous supportez si volontiers les fous, vous qui êtes sages! Oui, vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage. Je le dis à votre honte ; c'est à croire que nous nous sommes montrés trop faibles. Mais ce dont on se prévaut, c'est en fou que je parle - je puis m'en prévaloir, moi aussi. Ils sont Hébreux? moi aussi. Israélites ? moi aussi. Postérité d'Abraham? moi aussi. Ministres du Christ ? (Je vais dire une folie!) moi, bien plus. Bien plus par les travaux, bien plus par les emprisonnements, infiniment plus par les

mórtibus frequenter. A Judæis quinquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cesus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex genere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus: in labóre et ærúmna, in vigíliis multis, in fame et siti, in jejúniis multis, in frígore et nuditáte: præter illa quæ extrínsecus sunt, instántia mea quotidiana, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infirmor? quis scandalizátur, et ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis, custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fenéstam in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet (non expedit quidem), véniam autem ad visiónes, et revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem, sive in córpore, sive extra corpus néscio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísus: et audívit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor, nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritátem enim

coups. Souvent j'ai été à la mort. Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet moins un ; trois fois j'ai été battu de verges, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage. Il m'est arrivé de passer un jour et une nuit dans l'abîme ! Voyages sans nombre, dangers des rivières, dangers des brigands, dangers de mes compatriotes, dangers des païens, dangers de la ville, dangers du désert, dangers de la mer, dangers des faux frères ! Labeur et fatigue, veilles répétées, faim et soif, jeûnes fréquents, froid et nudité ! Et sans parler du reste mon obsession quotidienne, le souci de toutes les Eglises ! Qui est faible, que je ne sois faible ! Qui vient à tomber, qu'un feu ne me brûle ! S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. Le Dieu et Père du Seigneur Jésus - béni soit-il à jamais - sait que je ne mens pas. A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascèniens, afin de m'arrêter ; mais on me descendit par une fenêtre dans une corbeille le long du rempart, et ainsi je lui échappai. Il faut se glorifier ? Cela ne convient guère ; j'en viendrai pourtant aux visions et révélations du Seigneur. Je connais un homme dans le Christ qui voici quatorze ans, - était-ce en son corps ? je ne sais ; était-ce hors de son corps ? je ne sais ; Dieu le sait - cet homme-là fut ravi jusqu'au troisième ciel. Et cet homme-là - était-ce en son corps ? était-ce sans son corps ? je ne sais ; Dieu le sait - je sais qu'il fut ravi jusqu'au paradis et qu'il entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à l'homme de redire. Pour cet homme-là je me glorifierai ; mais pour moi, je ne me glorifierai que de mes faiblesses. Oh ! si je voulais me glorifier, je ne serais pas fou ; je ne dirais que la vérité. Mais je m'abstiens, de peur qu'on ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'on voit en moi ou ce qu'on m'entend dire. Et pour que l'excellence même de

dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me. Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae, qui me colaphizet. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me: et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

ces révélations ne m'enorgueillisse pas il m'a été mis une écharde en la chair, un ange de Satan chargé de me souffleter..., pour que je ne m'enorgueillisse pas! A son sujet, par trois fois j'ai prié le Seigneur qu'il l'éloigne de moi. Mais il m'a déclaré: « Ma grâce te suffit: car ma puissance triomphe dans la faiblesse. » C'est donc de grand cœur que je me glorifierai surtout de mes faiblesses afin que repose sur moi la puissance du Christ.

GRADUEL
Ps 82 V. 19, 4

GR. I

S

Ci- ant gen- tes quó-ni- am

no- men ti- bi De- us : tu so- lus

Al- tís-simus super o- mnem ter-

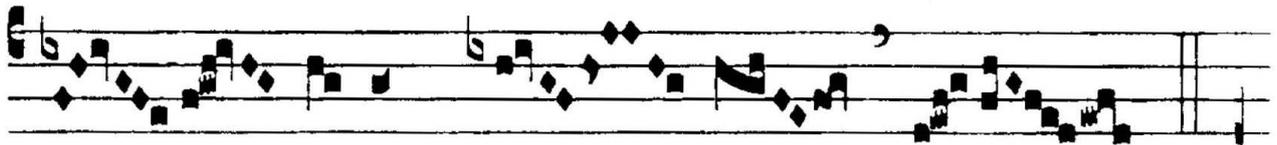
ram. V. De- us me- us, po-ne il-



los ut ro- tam, et sic-



ut stí- pu- lam an- te fá-



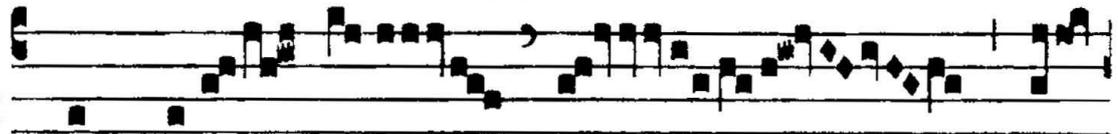
ci- em ven- ti.

Que les nations sachent que votre nom est Dieu:
vous seul êtes le Très-Haut sur toute la terre.

✠ Ô mon Dieu, rendez-les comme une roue. et comme une paille dans le vent.

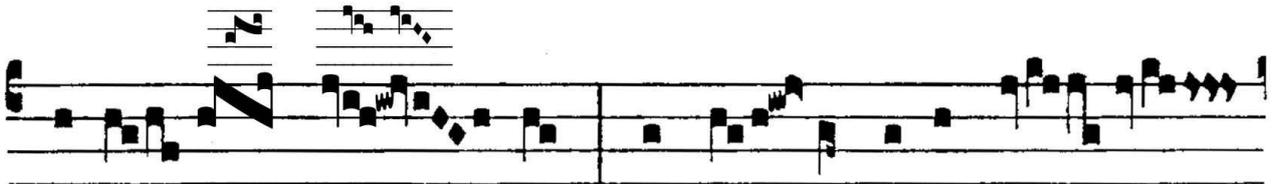
TRAIT
Ps. 59, 4, 6

TR. VIII



C

Ommo-ví- sti Dó-



mi-ne ter- ram, et con- turbásti e-



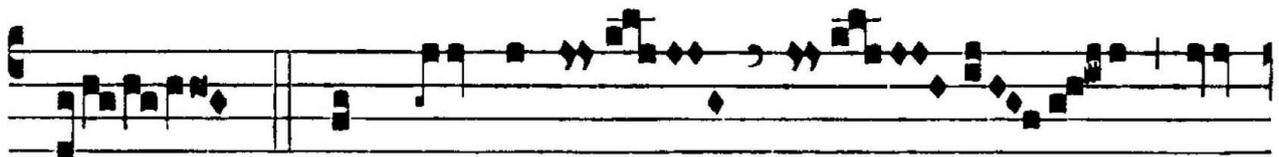
am. V. Sa-



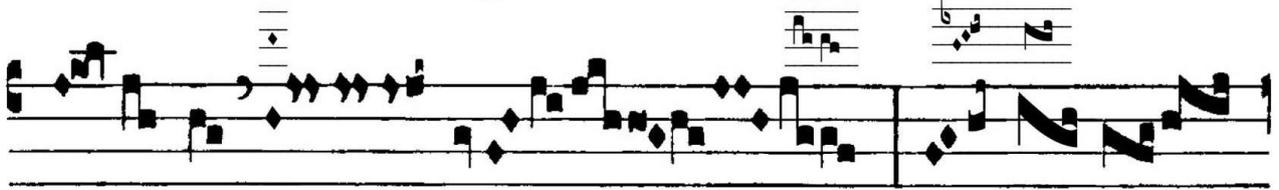
na contri-ti-ó-nes e-



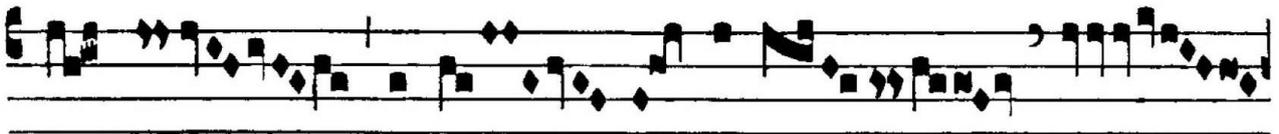
ius, qui- a mo- ta est.



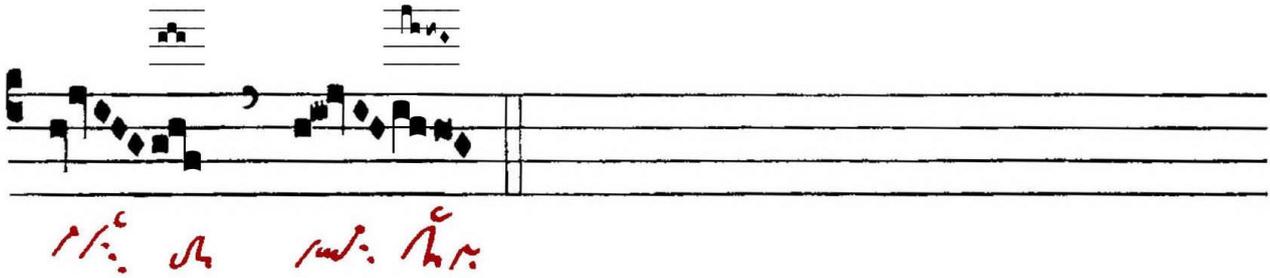
V. Ut fú- gi- ant a



fá- ci- e ar- cus, ut li- be-



rén- tur e- lé- cti tu- i.



- 1 *Ÿ* Seigneur, vous avez ébranlé la terre et vous l'avez bouleversée.
 2 *Ÿ* Guérissez ses blessures, puisqu'elle est touchée de repentir.
 3 *Ÿ* Qu'ils fuient de devant l'arc : et qu'ils soient libérés, vos élus.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc 8, 4-15

Sequentia Sancti ✠ Evangélii secúndum Matthæum.

Suite du Saint Evangile selon saint Matthieu.

In illo tēpore: Cum turba plúrima convenírent, et de civitatibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et volucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiéandi, áudiat. Interrogábant autem eum discípli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vídeantes non vídeant, et audiéantes non intélligant. Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt: deinde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credentes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui

EN ce temps-là, comme une foule nombreuse se rassemblait, et que de toutes les villes on venait vers lui, Jésus dit en parabole : Le semeur est sorti pour semer sa semence. Tandis qu'il semait, une partie du grain est tombée au bord du chemin, on l'a foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel ont tout mangé. Une autre est tombée sur la pierre et, après avoir poussé, elle s'est desséchée, faute d'humidité. Une autre est tombée au milieu des épines, et les épines, poussant avec elle, l'ont étouffée. Une autre enfin est tombée dans la bonne terre, a poussé et donné du fruit au centuple. » Et, ce disant, il criait : « Entende, qui a des oreilles pour entendre » ! Ses disciples lui demandèrent ce que pouvait bien signifier cette parabole. Il leur dit : « A vous il est donné de connaître les secrets du royaume de Dieu ; les autres, eux, n'ont que des paraboles, afin que, voyant, ils ne voient pas, entendant, ils ne comprennent pas. Voici donc ce que signifie la parabole. La semence, c'est la parole de Dieu. Ceux qui sont au bord du chemin sont ceux qui ont entendu, mais ensuite vient le diable, qui enlève la parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés. Ceux qui sont sur le roc

cum audierint, cum gáudio suscípiunt verbum: et hi radices non habent: qui ad tempus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum áfferunt in paciéntia.

sont ceux qui accueillent la parole avec joie quand ils l'entendent mais ils n'ont pas de fond et ne croient que pour un temps ; à l'heure de l'épreuve, ils font défection. Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui ont entendu ; mais en cours de route, les soucis, la richesse et les plaisirs de la vie les étouffent et ils n'arrivent pas à maturité. Enfin ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur noble et bon, gardent et produisent du fruit par leur constance. »

OFFERTOIRE

Ps. 16 V. 5, 7,

OF. IV

P

Erfi- ce gres- sus me- os in sé- mi- tis

tu- is, ut non mo- ve- án- tur vestí- gi- a

me- a : inclí- na au- rem tu- am, et exáudi



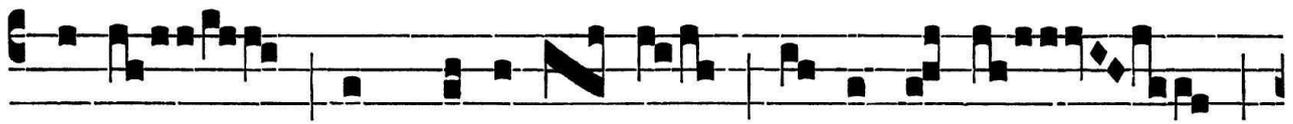
ne ut pu-píl-lam ó- cu-li, sub umbra a-lá-



rum tu- á-rum pró- te-ge me : é-ri-pe me Dó-



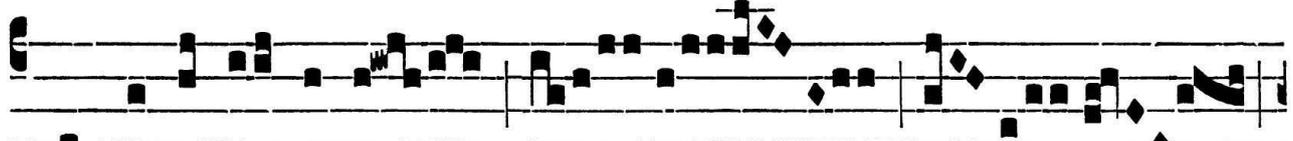
mi- ne ab ím- pi- o. * Qui salvos. V. 3. Ego



autem cum iustí-ti- a appa-ré- bo



in conspé-ctu tu- o : sa-ti- á- bor, dum



ma-ni-festá- bi-tur gló-



ri- a tu- a. * Dómi- ne.

Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne chancellent pas: inclinez votre oreille, et exaucez mes paroles: faites apparaître vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous, Seigneur.

1 V. Seigneur, entendez ma justice, écoutez ma supplication: prêtez l'oreille à ma prière, Seigneur.

2 V. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, à l'ombre de vos ailes protégez-moi: arrachez-moi, Seigneur, à l'impie.

3 V. Pour moi, dans mon innocence, je serai admis sous votre re-gard: je serai rassasié quand apparaîtra votre gloire, Seigneur.!

SECRÈTE

Oblatum tibi, Domine, sacrificium, vivificet nos semper, et muniat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Que ce sacrifice, Seigneur, qui vous est immolé, nous vivifie sans cesse et nous protègent. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen

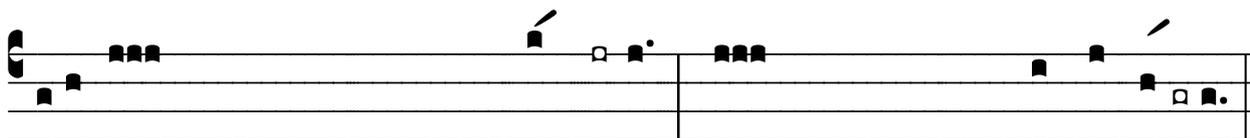
COMMUNION

Ps. 42, 4

CO. VIII

I Ntro- í- bo ad altá- re De- i, ad
 De- um qui lae-tí- fi- cat iuven- tú- tem me- am.

Je monterai jusqu'à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.



Benedícam Dóminum in ómni **témpore** : * semper laus ejus in *o-re* **me - o**.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2. In Dómino laudábitur ánima **mea** : * áudiant mansuétí, *et laeténtur*.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3. Magnificáte Dóminum **mecum** : * et exaltémus nómen ejus *in idípsum*.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : * et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuit** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5. Accédite ad eum, et illuminámini : * et facies vestrae non **confundéntur**.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulatió nibus ejus salvávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **Dóminus** : * beátus vir qui sperat *in eo*.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9. Timéte Dóminum omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cher-

minuéntur *omni bono*.

11. Veníte, *fílii*, audíte me : * *timórem Dómini docébo* vos.

12. Quis est homo qui vult *vitam* : * *díligit dies vidére bonos* ?

* * *

13. Próhibe *linguam tuam a malo* : * *et lábia tua ne loquántur dolum*.

14. Divérte a malo, et fac *bonum* : * *inquire pacem, et perséquere eam*.

15. *Oculi Dómini super justos* : * *et aures ejus in preces eórum*.

16. *Vultus autem Dómini super faciéntes mala* : * *ut perdat de terra memóriam eórum*.

* * *

17. *Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit eos* : * *et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos*.

18. *Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde* : * *et húmiles spírítu salvábit*.

19. *Multæ tribulatióes justórum* : * *et de ómnibus his liberávit eos Dóminus*.

20. *Custódit Dóminus ómnia ossa eórum* : * *unum ex his non conterétur*.

* * *

chent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

21. Mors peccatorum **péssima** : * et qui odérunt *justum*, *delínquent*.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus *ánimas servórum suórum* : * et non *delínquent omnes qui sperant in eo*.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Gloría Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in *princípio*, et nunc, et **semper**, * et in *saécula saeculórum*. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: ut, quos tuis reficis sacramentis, tibi etiam placitis moribus dignanter deservire concedas. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous implorons par des supplications, Dieu tout-puissant, afin qu'à ceux que vous restaurez par vos sacrements, vous accordiez de vous servir dignement par une conduite qui vous soit agréable. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R̄. Amen

* * *